

پیمان خواهرخواندگی

این پیمان‌نامه برای برقراری رابطه خواهرخواندگی بین موزه صلح تهران و موزه یادمان حلبچه تنظیم شده است.

این تفاهم‌نامه اهمیت ارتباط متقابل بین موزه صلح تهران و موزه یادمان حلبچه را به رسمیت می‌شناسد و از طریق برقراری ارتباط دوجانبه فرهنگی و تخصصی بین دو موزه، برای گسترش دوستی متعهد می‌نماید.

از آنجایی که هر دو موزه در تهران و حلبچه به عنوان "موزه صلح" شناخته می‌شوند و مأموریت مشترکی برای گسترش فرهنگ صلح از طریق آگاهی‌بخشی پیرامون عواقب جنگ و خشونت دارند، هدف ما توسعه رابطه همکاری و تسهیل تبادلات فرهنگی مابین این موزه‌ها است، تا از این طریق فعالیت‌های منحصر به فرد ما غنی شوند و به گسترش دوستی بین دو ملت ما کمک شود.

این تفاهم‌نامه جنبه‌های مختلفی را در بر خواهد گرفت، از جمله:

- انجام برنامه‌های مشترک برای بزرگداشت قربانیان سلاح‌های شیمیایی
- تولید انتشارات مشترک در ارتباط با قربانیان سلاح‌های شیمیایی
- برنامه‌ریزی بین کارکنان و داوطلبان موزه‌ها برای بازدید از موزه خواهرخوانده برای به اشتراک گذاردن تجربه‌ها
- به اشتراک گذاشتن اقلام، انتشارات، تولیدات صوتی-تصویری مرتبط با قربانیان سلاح‌های شیمیایی برای به کار گیری در برنامه‌های آگاهی‌بخشی موزه خواهرخوانده
- همکاری در پروژه تاریخ شفاهی برای جمع‌آوری شرح حال شاهدان عینی و بازماندگان
- شرکت در روزهای بزرگداشت یکدیگر و بزرگداشت ملت‌های دیگری که قربانی سلاح‌های شیمیایی بوده‌اند.
- اطلاع‌رسانی به یکدیگر برای مشارکت دو جانبه در کنفرانس‌ها، جلسات و نمایشگاه‌های مرتبط با صلح، نسل‌کشی، نابودی سلاح‌های کشتار جمعی در عرصه محلی و بین‌المللی.
- همکاری در برگزاری برنامه‌های آموزشی، فرهنگی و هنری مشترک همچون کارگاه‌های آموزشی، سمینارها و نمایشگاه‌های هنری با موضوع عواقب انسانی جنگ و گسترش فرهنگ صلح.

این تفاهم‌نامه به سه زبان انگلیسی، فارسی و کردی تنظیم خواهد شد.

تفاهم‌نامه از روز امضای آن معتبر خواهد بود.

تاریخ برقراری پیمان خواهرخواندگی: ۱۳۹۲، ۳، ۲۰

مدیر موزه صلح تهران

۱۳۹۲، ۴، ۲۰

مدیر موزه یادمان حلبچه

۱۳۹۲، ۲، ۱۰



Sistership Agreement

This agreement is to establish sister museum relationship between Tehran Peace Museum (TPM) and Halabja memorial museum/Monument (HM).

The Agreement recognizes the importance of mutual relationship between TPM and HPM and commits to extend that friendship through cultural and technical exchanges between the two museums.

Since both museums in Tehran and Halabja are recognized as "Peace Museum" and have common mission of promoting culture of peace through raising awareness about consequences of war and violence. Our aim is to develop a cooperative relationship and facilitate cultural exchange among these museums. so that our respective activities will be enriched and contribute to promoting friendship between our two nations.

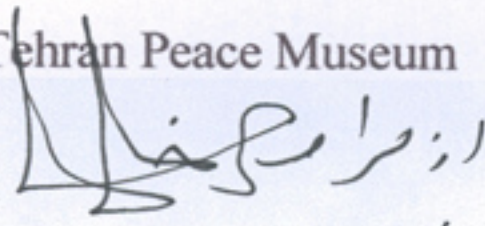
The agreement will cover several aspects including:

- Conducting joint programs to commemorate victims of chemical warfare
- Producing joint publications related to CW victims.
- Organizing Exchange programs between staff and volunteers of museums to visit the sister museum to share experiences.
- Sharing materials, publications, audio-video products related to CW victims to be used in the awareness programs of the sister museum
- Collaboration for the oral history project to collect the eyewitnesses accounts of the survivors
- Participation in commemoration days of each other and commemoration of other nations whom victims of using weapons of mass destruction.
- Informing each other for bilateral participation in local and international conferences, meetings, and exhibitions related to (Peace, Genocide, and annihilation of weapons of mass destruction).
- Collaboration in organizing joint educational, cultural and artistic programs such as workshops, seminars and art exhibitions with the theme of humanitarian consequences of war and promoting culture of peace.

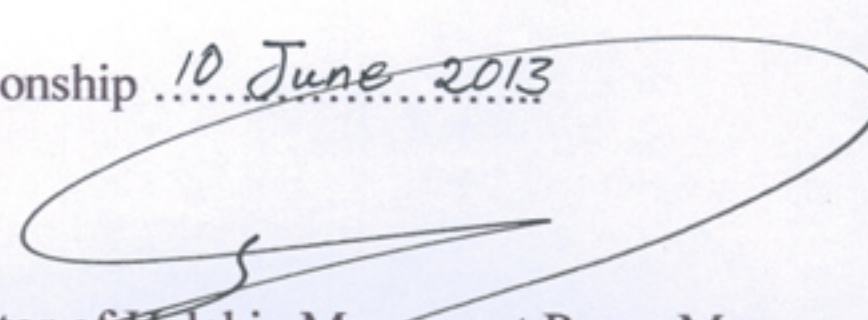
This agreement will be written in English, Farsi and Kurdish languages.
The agreement becomes effective on the day it is signed

Date of the establishment of sister museum relationship 10 June 2013

Director of Tehran Peace Museum


۱۳۹۲، ۳، ۱۰

Director of Halabja Monument Peace Museum


10/6/2013



پهیماننامه‌ی دهسته‌خوشکی

ئەم پهیماننامه‌یە بۆ بنیادنانی په‌یوهندی دهسته‌خوشکی نیوان (مۆزەخانە‌ی ئاشتی تاران) و یادگاری هەله‌بجەیه).
ئەم پهیماننامه‌یە گرنکی په‌یوهندی دو لایەنە‌ی نیوان (مۆزەخانە‌ی ئاشتی تاران) و مۆنۆمێنتی یادگاری هەله‌بجەیه) بە فەرمانی دەناسینیت و پایە‌ندبوونە بەو دوستانە‌ی تێه له‌ ریگای ئالوگۆپی کەلتوری و پسیپۆری له‌ نیوان هەردو‌لادا.
له‌و کاتە‌وه‌ی هەردوو مۆزەخانە‌ی (تاران و هەله‌بجەیه) وەك دوو مۆزەخانە‌ی (ئاشتی) ناسینران، هەردوو لا بونە هەلگری په‌یامی هاوبەشی په‌ره‌پیدانی کەلتوری ئاشتیانە له‌ ریگای به‌رزکردنە‌وه‌ی ئاستی ووشیاری دەربارە‌ی دەرە‌نجامە‌کانی جەنگ و توندوتیژی.
ئامانجی ئێمە به‌رفراوانکردنی گیانی په‌یوهندی و کار ئاسانیە بۆ ئالوگۆپی کەلتوری له‌ نیوان ئەم مۆزەخانانە‌دا. بۆ ئە‌وه‌ی چالاکیە‌کانمان دە‌ولمە‌ندتریی و بە‌شداریی و بە‌شداریی کردنی دوستانە‌ی نیوان هەردوو نە‌ته‌وه‌.

ئەم پهیماننامه‌یە ژمارە‌یه‌ك بواری جیا‌واز له‌خۆ دە‌گریت له‌وانە:

- ۱- ئە‌نجامدانی به‌رنامه‌ی هاوبەش بۆ به‌رز‌پاگرتنی یادی قوربانیانی چە‌کی کیمیای.
- ۲- به‌ره‌م‌هێنانی بلا‌وکراوه‌ی هاوبەش که تاییبەت بی‌ت به‌ قوربانیانی چە‌کی کیمیای.
- ۳- به‌رنامه‌ ریژی له‌ نیوان کارمە‌ندان و خۆبە‌خشانی مۆزەخانە‌کان بۆ سە‌ردانی مۆزەخانە‌ دوستانە‌کان بۆ سو‌د وەرگرتن له‌ ئە‌زموونی یە‌کتر.
- ۴- هاوبەشی پی‌کردنی فلیم و بلا‌وکراوه‌ و به‌ره‌مه‌ دە‌نگی و په‌نگیە‌کانی په‌یوه‌ندی‌دار به‌ قوربانیانی چە‌کی کیمیای.
- ۵- هاوکاریکردن له‌ پرۆژە‌ی (گی‌رانە‌وه‌ی میژوویی) بۆ کو‌کردنە‌وه‌ی سەرگوزە‌شته‌ی شایە‌ت‌حاله‌‌ پرزگاری‌بوە‌کانی کیمیاباران.
- ۶- بە‌شداریکردن له‌ یادی کارە‌ساتە‌کانی هەردو‌ولاو و کارە‌ساتی میلیه‌تانی دیکە‌ی دنیا که رابردودا قوربانی ده‌ستی ئە‌م جو‌ره‌ چە‌کانە‌بوون.
- ۷- ئاگادارکردن‌ه‌وه‌ی یە‌کتر بۆ بە‌شداریکردن له‌و کو‌پوکۆبوونە‌و و کو‌نفرانس و پیشانگا ناو‌خویی و نیو‌ده‌وله‌تیانە‌ی که تاییبەت‌ن به‌ (ئاشتی و جینۆ‌ساید و ئیدانه‌ کردنی چە‌کی کو‌مه‌لکوژ).
- ۸- هاوکاری له‌ ئە‌نجامدانی به‌رنامه‌ی په‌روه‌ده‌یی و فه‌ره‌نگی و هونە‌ری هاوبەش وە‌ك ورك شوپ و سیمینار و پیشانگای هونە‌ری و بابە‌ته‌کانی تاییبەت به‌ دەرە‌نجامە‌ مروییە‌کانی جە‌نگ و په‌ره‌پیدانی کلتوری ئاشتی.

*- ئە‌م پهیماننامه‌یە به‌ هە‌رسی زمانی ئینگلیزی و فارسی و کوردی دە‌نوسریت.

*- ئە‌م پهیماننامه‌ له‌ روژی واژوو کردنی‌وه‌ کاری پیدە‌کریت.

به‌رواری واژوو کردنی په‌یماننامه‌ (۱۰ / ۹ / ۲۰۱۳)
به‌ری‌وه‌به‌ری مۆزەخانە‌ی ئاشتی تاران
به‌ری‌وه‌به‌ری مۆنۆمێنتی هەله‌بجەیه

١٠ / ٩ / ٢٠١٣

ر. ز. ز. ز.